

IL SCHULDAU DE PLUM

dad Ursicin G.G. Derungs

Jeu sun in schuldau de plum.

Ei han cumprau mei en ina stizun de termagls. Leu fagevel jeu parada ellas vitrinas, ensemen cun aunc biars auters cumpogns. E la gliעד defilava dil passapei si e giu admirond nies defile perpeten. Obedeivels sco jeu sun, stevel jeu adina ella medema posiziun, en quella che zatgi veva mess mei zacu, e tuts eran edificai da miu bien exempel. Mintgaton prendeva il fin maun d'ina matta mei e ruchegiava tier in'otra cumpignia. Jeu fagevel buca mucs e stevel vinavon en mia posiziun de valerus schuldau.

La fiasta de Nadal era damaneivel. Igl ei buca de far curvien ch'ins veseva en mei in adattau regal per quella caschun. Aschia eis ei in bi di capitau che la matta della stizun ha priu mei ed in tschuppel auters camerats ord la vitrina, mess en ina scatla, zugliau quella en pupi de regal cun steilas e surdau quei ad in signur. Quel ha pagau ed ei serendus encunter casa.

La sera de Nadal essan nus vegni beneventai in tec en uorden. Il bab legeva ord igl evangeli de Nadal, la mumma cantava «Clara notg» ed ils zenns tuccavan solemnamein atras la tgeua notg, ferton ch'il buob ha pachetau o nus e tschentau nus en retscha sin meisa. El veva las larmas els egls dil plascher ch'el veva, ed era la mumma ed il bab vevan las larmas els egls e miravan schi da car in sin l'auter sco ditg buca pli. Jeu, de mei sai jeu buca dir ch'jeu hagi giu larmas. Jeu sun gie de plum. Denton in tec quet hai jeu giu cun mia schneidiga mondura e cun la buis enta maun. Pum, pum hai jeu fatg tut per mei cu il bambin ei naschius, ed era a mes camerats ha il buob fatg far pum, pum per quella solemna caschun. Ed il bab ha mirau tut commuentaus silla mumma ed ha detg: «Orda nies buob dat ei aunc zatgei en uorden. Mo mira co el sa cumandar». Ed ei han cantau aunc inagada «Clara notg». «Quei ei schon in adattau termagl per imprender ded ir entuorn cun la gliעד», di la mumma mirond da finiastra ora sch'ei neivi. «Gie, gie», rispunda il bab, «speranza fa il prer buca memia ditg priedi». Ed il buob ha mess nus en in'otra posiziun e comandau: «Adatg, stei! La buis carghei! Fiug!» Lu han ei cantau «Tedlei, o fideivels» ed ein seristiai ded ir a messa.

Jeu vevl secapescha in hazer quet vesend co jeu e mes camerats secumprovavan sco termagls per affons. Els emprendan per exempel tgei ch'in defile ei, e sco detg, els emprendan ded ir entuorn cun la gliעד. Denton è de schaziar en endretg ella tenor lur peisa. Detg senza seludar: *Jeu* per exempel sun ina persuna cun ina certa peisa. Perquei ch'jeu sun de plum. Ed igl ei impurtont ch'in affon sappi quei gia da pign ensi. Era distinguer il sempel schuldau d'in officier. In officier ha secapescha dapli peisa. Perquei ch'el ei fatgs cun dapli plum: la pistola, las gamaschas, las cordas etcetera. Igl affon sviluppescha egl e sentiment tenend nus enta maun.

Nadal era vargaus e la mumma ha vuliu metter nus en scaffa de glas e far far parada nus leu sco el defile perpeten dellas vitrinas. Jeu mez vess beneventau quei, pertgei zaco corrispunda quei il meglier a nossa natira.

Il buob denton era nuota d'accord, el leva haver nus enta maun vinavon. Ed aschia ei capitau quei che stueva capitar in di: Jeu hai rut giu ina comba e savevel buca star sin peis pli, in camerat veva naven in bratsch e fageva miserabla figura. In tierz veva schizun rut giu il tgau. En sesez vess el tuttina saviu far defile, perquei ch'ins fa defile cun las combas e buca cul tgau. Mo il buob era denton vegnius unfis cun nus schuldada de plum. El ha era vuliu saver nuot della proposta della mumma che maniava ch'el sappi gie installar in lazaret militar cun nus. Detg sinceramein fivel era jeu buca fetg scaldaus de far naven dad uss igl invalid perpeten. Era sch'jeu savevel bein avunda, ch'jeu savevel buca far grondas pretensiuns dalla veta pli. Suenter haver naven ina comba vevel jeu era buca la medema peisa pli sco avon. In di ch'il buob leva puspei far termagls cun nus ed era malidis ha la mumma detg ad el: «Cala tuttina de tugnar, quei ei gie mo in schulda de plum». Jeu vess mai tertgau che la gliend savessi midar schi dabot meini. Ei vess segir fatg mal il cor a mi, sch'jeu vess per cletg buca giu plum enstagl d'in cor. Zacu e zaco sun jeu ius a finir el funs d'ina chista ensemen cun auter hardumbel: perquei ch'jeu sun in schulda de plum.

(sursilvan)

Il soldatino di piombo

Io sono un soldatino di piombo.

Mi hanno acquistato in un negozio di giocattoli. Io stavo lì in parata, in vetrina, insieme con molti altri compagni. E la gente sfilava su e giù sul marciapiedi ammirando la nostra perpetua sfilata. Obbediente come sono io, restavo sempre nella stessa posizione, come qualcuno una volta mi aveva messo, e tutti erano edificati dal mio buon esempio. Ogni tanto la mano graziosa di una ragazza mi prendeva e mi spostava presso un'altra compagnia. Io non fiatavo nemmeno e continuavo a stare nella mia posizione di valoroso soldato.

La festa di Natale s'avvicinava. Non c'è da stupirsi se in me si vedeva un regalo adatto a tale occasione. Così un bel giorno è capitato che la commessa del negozio ha preso me e un gruppetto di altri compagni dalla vetrina, ci ha messi in una scatola, l'ha avvolta in una carta da regalo con le stelle e l'ha consegnata ad un signore. Questi ha pagato e si è avviato verso casa.

La sera di Natale siamo stati accolti come si deve. Il papà leggeva il vangelo di Natale, la mamma cantava "Astro del Ciel" e le campane suonavano a festa nella notte silente, mentre il ragazzino ci scartava e ci metteva in fila sul tavolo. Aveva gli occhi lucidi dalla contentezza, ed anche la mamma e il papà avevano i lucciconi negli occhi e si guardavano a vicenda con grande affetto, come non capitava da gran tempo. Quanto a me, non posso dire che mi siano spuntate le lacrime. Perché io sono di piombo. Ma un po' di orgoglio l'ho provato, con la mia uniforme fiammante e col fucile in mano. Pum pum, ho fatto per mio conto quando Gesù Bambino è nato, ed anche ai miei compagni, per quella occasione solenne, il ragazzo ha fatto fare pum pum. E il papà ha guardato la mamma tutto commosso e ha detto: "Nostro figlio diventerà qualcuno. Guarda come è bravo a comandare". Ed hanno cantato di nuovo "Astro del Ciel". "È proprio un regalo adatto per imparare come comportarsi con gli altri", dice la mamma, guardando fuori dalla finestra se nevicava. "Ah, sì", risponde il papà, "speriamo che il prete non faccia una predica tanto lunga". E il ragazzino ci ha disposti in un'altra posizione e ordinato "Attenti! Carica! Fuoco!". Allora hanno cantato "Tu scendi dalle stelle" e si sono preparati ad andare a messa.

Io mi sentivo, si capisce, molto inorgoglire vedendo come io e i miei compagni riuscivamo bene, come gioco per bambini. Questi imparano ad esempio che cos'è una parata, e, come s'è detto, imparano a trattare la gente. Ma anche a valutarla nel suo giusto peso.

Non per vantarmi: *io* per esempio sono una persona di un certo peso. Perché sono di piombo. Ed è importante che un bambino lo impari fin da piccolo. E così anche a distinguere tra il soldato semplice e l'ufficiale. Un ufficiale, s'intende, ha più peso. Perché è fatto con maggior quantità di piombo: la pistola, gli stivaloni, i fregi, eccetera. I bambini sviluppano l'occhio e la sensibilità, tenendoci in mano.

Natale era passato e la mamma voleva metterci dietro una vetrinetta per farci stare lì in bella mostra come nella perpetua parata delle vetrine. Io stesso ne sarei stato contento, perché questo corrisponde in certo modo maggiormente alla nostra natura. Ma il ragazzino non era d'accordo, voleva continuare a maneggiarci. E così è capitato quel che prima o poi doveva capitare: io mi sono rotto una gamba e non potevo più stare in piedi; un compagno aveva perso un braccio e faceva una figura miseranda. Un terzo s'era addirittura rotto la testa. Di per sé avrebbe potuto continuare a fare la parata, perché la parata si fa con le gambe e non con la testa. Ma intanto il ragazzino si era stufato di noi, soldatini di piombo. E non ha voluto saperne della proposta della mamma, che gli suggeriva di organizzare con noi un ospedale militare. A dire la verità, nemmeno io ero tanto entusiasta di fare d'allora in poi l'eterno invalido. Anche se mi rendevo ben conto che non potevo più aspettarmi molto dalla vita. Dopo aver perduto una gamba, non avevo più neanche lo stesso peso di prima. Un giorno che il ragazzino voleva di nuovo giocare con noi ed era scontento, la mamma gli ha detto: "Ma smettila di piagnucolare, in fin dei conti è solo un soldatino di piombo". Non avrei mai creduto che la gente potesse cambiare idea così rapidamente. E mi avrebbe sicuramente addolorato se, per fortuna, non avessi avuto piombo invece del cuore. Una buona volta sono andato a finire in fondo a una cassa insieme con altra paccottiglia: perché io sono un soldatino di piombo.

PLEDARI

**rumantsch grischun-tudestg
tudestg-rumantsch grischun**

e

GRAMMATICA

elementara dal rumantsch grischun

Elavuraziun a basa da las "Directivas per
la creaziun d'in linguatg da scrittira unifitgà:
rumantsch grischun" da Heinrich Schmid al

Post da rumantsch grischun
da la Lia Rumantscha

sut direcziun da
Georges Darms

Lia Rumantscha, Cuir 1985